

PARC NATUREL
RÉGIONAL DES BOUCLES
DE LA SEINE NORMANDE



La route des *fruits*

The Fruit Trail



Parc
naturel
régional

des Boucles de
la Seine Normande
Une autre vie s'invente ici



RÉGION
HAUTE
NORMANDIE



Le Département
DÉPARTEMENT DE
SEINE-MARITIME



AGRICULTURES
& TERRITOIRES
CHAMPIÈRES D'AGRICULTURE
SEINE-MARITIME
ELITE



métropole
ROUEN NORMANDIE

Prendre la **route** dans un **cadre naturel**

Take the road in a natural setting

Dans le Parc, tout tourne autour des boucles de la Seine qui représentent de Rouen à son embouchure, un parcours aux paysages diversifiés de près de 120 km. La nature et le patrimoine culturel sont riches de leur diversité et favorisent l'accueil de visiteurs à la recherche d'échanges, de rencontres, d'espace et de liberté de découverte.

The park follows closely the Seine loops which constitutes, from Rouen to its mouth, a 120 km – 75 miles – long trail of various landscapes. Nature and cultural heritage are full of diversity and facilitate the welcoming of visitors who look for people to meet and exchange with, and seeking for space and freedom of discovery.

Classé par le Ministère de l'Environnement, le Parc naturel associe des missions de protection et de valorisation de l'environnement à un développement de l'espace rural. Au début des années 1970, le Parc s'engage dans la sauvegarde et la préservation de savoir-faire liés à l'arboriculture et à l'artisanat pour permettre le maintien d'un

patrimoine paysager identitaire et emblématique du territoire. Ainsi naissent les routes touristiques des fruits et des chaumières.

Classified by the Ministry of the Environment, the Natural Park combines missions of environmental protection and enhancement projects with the development of rural areas. In the early 1970s, the Park campaigned for the conservation and protection of skills linked to fruit farming and craftsmanship in order to maintain a landscape identity heritage which is symbolic of the area. Thus, the touristic Fruit Trail and Thatched Cottage Trail were born.

Parc naturel régional des Boucles de la Seine Normande

Né en 1974 sous le nom de Parc naturel régional de Brotonne. Founded in 1974 under the name "Parc naturel régional de Brotonne" - Brotonne Regional Natural Park.

82 communes + 1 commune associée.
82 municipalities + 1 associated partner municipality.

103 000 habitants. 103,000 inhabitants.

89 700 ha. 89,700 hectares (221,653 acres).

26 % de forêts. 26% of forests including

23 % de zones humides. 23% of wetlands.



LA ROUTE DES FRUITS *The Fruit Trail*

Une **campagne gourmande** « à savourer »

A gourmet countryside "to be savoured"

Couleurs, senteurs et saveurs agrémentent cette route marquée par les floraisons printanières et l'épanouissement des fruits.

Colours, scents and flavours liven up this trailbordered by landscapes marked by spring flowers and the ripening of fruit.

Reliant la Maison du Parc située à Notre-Dame-de-Bliquetuit, à la commune de Duclair en passant par les boucles de Jumièges et d'Anneville-Ambourville, la route s'étend sur 62 km.

Elle sillonne des cours fruitières et des vergers de production ponctués d'un habitat traditionnel que jouxte un patrimoine architectural d'une grande valeur historique. Ce cheminement, alternativement rive droite et rive gauche, côtoie les bacs de Seine et peut se parcourir en voiture, à vélo ou à pied au gré des envies.

Connecting the Maison du Parc, located in Notre-Dame-de-Bliquetuit, to the town of Duclair by taking the Jumièges and Anneville-Ambourville loop, the route extends over 62 km – 39 miles.

It crosses fruit orchards and groves interspersed with a traditional habitation and an architectural heritage of great historical value. This trail, alternating between the left and right bank, runs alongside the Seine ferries and can be crossed by car, bicycle or on foot – whichever you like.

SOMMAIRE *Contents*

L'arboriculture : une culture ancestrale 4

Arboriculture: an ancient fruitage

Un paysage typique de la vallée de la Seine normande 6

A typical Seine-Normandy valley landscape

Un écosystème forgé par l'homme 7

An man-made ecosystem

La culture fruitière 8

Fruit farming

Le long des boucles de la Seine,
des panoramas aux images impressionnistes 10

Along the loops of the Seine, scenic views of impressive sights

Une corbeille de fruits garnie tout au long de l'année 11

A full fruit basket all year long

C'est la bonne saison 12

It is the season

À la rencontre des producteurs 14

Meeting the farmers

Le parcours des 4 saisons 16

The 4 seasons

La route autrement : activités de pleine nature 18

The Trail by other means: open-air activities

Les communes de la route des fruits

Towns on the Fruit Trail

Notre-Dame-de-Bliquetuit

La Mailleraye-sur-Seine

Heurteauville

Yainville

Jumièges

Le Mesnil-sous-Jumièges

Yville-sur-Seine

Caumont

Bardouville

Anneville-Ambourville

Berville-sur-Seine

Duclair

Dans le cadre de la valorisation de la route des fruits, le Parc naturel régional des Boucles de la Seine Normande et la Chambre d'Agriculture de Seine-Maritime travaillent ensemble au développement d'animations et d'actions avec les arboriculteurs de la vallée de la Seine. Cette brochure en est une illustration.

As part of the enhancement of the Fruit Trail, the Boucles de la Seine Normande Regional Natural Park and the Seine-Maritime Chamber of Agriculture are working together for the development of activities and initiatives in partnership with fruit farmers in the Seine valley. This brochure is an example of their efforts.





L'ARBORICULTURE *Arboriculture*

Une culture ancestrale *qui ne doit rien au hasard*

An ancient fruitage that owes nothing to chance

Plusieurs facteurs ont permis le développement d'une culture fruitière dans ce secteur de la vallée de la Seine : la présence d'un climat océanique propice et l'influence des moines de l'abbaye de Jumièges.

Several factors have contributed to the development of a fruit farming in this sector of the Seine valley: a favourable oceanic climate and the influence of the monks from the Jumièges abbey.

 Cette partie de la vallée de la Seine se caractérise par un fleuve aux méandres serrés et enchâssés entre les falaises crayeuses des plateaux et terrasses alluviales léguées par le fleuve lors de ses déambulations millénaires.

En aval de Rouen, la vallée de la Seine est un milieu difficile : falaises abruptes, zones humides, nombreuses inondations... Or, c'est dans cet espace géographiquement limité et contraint, que la production d'arbres fruitiers a pu se développer. En effet, la présence du fleuve, les précipitations moins abondantes et les falaises de craies blanches qui réfléchissent la chaleur et protègent des vents froids créent un micro-climat très favorable à la culture fruitière.

This part of the Seine valley is characterised by a river with tight bends which is set between the chalky cliffs of Caux and Roumois plateaux.

Despite the Seine valley being a challenging environment with steep cliffs and flooding, this is where fruit tree farming has been able to develop due to a micro-climate which optimises conditions, reflecting the heat and protecting against the cold.



Les alluvions qui se situent à l'intérieur des boucles constituent un gisement de granulats naturels exploités par l'industrie du BTP depuis les années 1960.

Le creusement des carrières explique la présence de plans d'eau sur les boucles d'Anneville-Ambourville et de Jumièges.

Alluvium which is located inside the loops, forms a deposit of natural aggregates which has been exploited by the construction industry since 1960.

The excavation of quarries explains the presence of water bodies on the Anneville-Ambourville and Jumièges loops.

La route des fruits épouse une zone de production fruitière importante et diversifiée qui perdure depuis des siècles entre Duclair et Heurteauville

The Fruit Trail follows an important and diversified fruit production zone between Duclair and Heurteauville which has been present for centuries

Dès les origines de l'abbaye de Jumièges au VII^e siècle, les moines cultivaient la vigne qui connait son apogée du XIV^e au XVI^e siècle. Mais la qualité médiocre des vins locaux et l'essor de la production issue des régions viticoles incitent les moines à changer de culture. Grands propriétaires fonciers, les moines disposent de baux ruraux avec les fermiers qui exploitent leurs terres. À compter du XVII^e siècle, les religieux remplacent les pieds de ceps par des pommiers et des poiriers.

Les pruniers, cerisiers et autres variétés fruitières seront implantés plus tardivement.



© Bibliothèque municipale de Rouen

Cueillette des cerises : manuscrit du XVI^e siècle.
Cherries picking: the 16th century manuscript.

Dating back to the Jumièges abbey in the 7th century, the monks grew vines which reached its peak between the 14th and 16th centuries. However, the poor quality of local wines and the increase in production from wine-making regions encouraged the monks to change their crops. As landowners, the monks had rural tenancies with farmers who exploit their land. From the 17th century, priests replaced the vines with apple and pear trees.

Plum and cherry trees and other varieties of fruit tree were to be introduced later.



L'abbaye de Jumièges joue un rôle prépondérant au Moyen Âge dans le développement agricole, économique et social de la vallée de Seine.

The Jumièges abbey played a leading role in the Middle Ages in the agricultural, economic and social development of the Seine valley.



La grange dimière à Heurteauville.

Ce bâtiment de style ogival du XIII^e siècle servait à entreposer la « dîme » impôt en nature payé par les paysans à l'abbaye. Propriété privée appartenant à un arboriculteur.

This 13th century gothic-style building was used for storing the tax known as the "tithe" which was paid in kind by the peasants to the abbey. Private property belonging to a fruit farmer.



Le Manoir de la Vigne ou Manoir Agnès Sorel, au Mesnil-sous-Jumièges.

Ancienne dépendance de l'abbaye de Jumièges. Aujourd'hui propriété privée en restauration.

A former outbuilding of the Jumièges abbey. Today, a private estate under restoration.

UN PAYSAGE TYPIQUE DE LA VALLÉE

DE LA SEINE NORMANDE *A typical Seine-Normandy valley landscape*

Ce paysage résulte du travail conjoint de la nature et des hommes qui ont su tirer parti des singularités physiques locales.

This landscape is a result of natural development and the work of men who took advantage of local physical singularities.

En s'éloignant des berges du fleuve, la qualité du sol et son niveau varient :

- En bordure de Seine, le bourrelet alluvial est une surélévation composée d'alluvions déposées par la Seine. Ce secteur est rarement inondé et s'y sont développés les vergers et les fermes avec les bâtiments dédiés à l'exploitation.
- Les prairies bocagères humides cloisonnées d'arbres têtards ou de haies occupent le marais.
- Vers l'intérieur des boucles, le niveau du sol s'élève en terrasses favorisant l'implantation de villages linéaires.
- Des forêts s'étalent au cœur des boucles.

Further away from the river banks, the quality of the ground and its level vary:

- *Along the Seine, the alluvial ridge is a raised section made from alluvium deposited by the Seine. This section is rarely flooded and so orchards and farms have developed with buildings dedicated to fruit farms.*
- *The moist wooded meadows separated by pollard trees and hedges that occupy the marsh.*
- *Towards the inside of the loops, the ground level rises enabling the establishment of linear villages on the piedmont.*
- *Forests are located at the heart of the loops.*



Arbres têtards

Arbres surmontés d'une tête et d'une couronne de branches dont la taille régulière forme ce renflement caractéristique.

Pollard trees

Trees topped with a head and a crown of branches which forms this characteristic bulge.

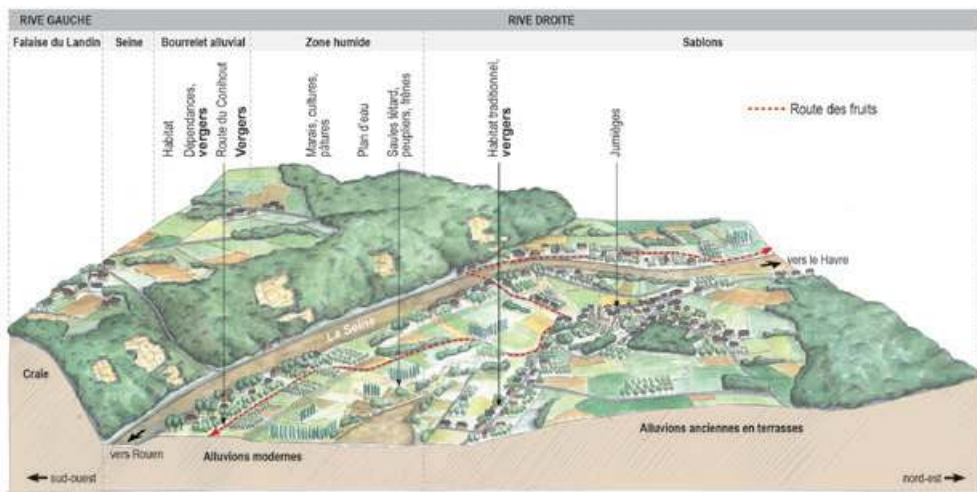
❶ Les conihouts de la boucle de Jumièges

Petits vergers en lanières situés en bordure du fleuve.

The conihouts of the Jumièges loop

Small orchards arranged in strips and located along the river.

Coupe de la boucle de Jumièges *Loop of Jumièges*
Réalisation G. Deniau.





UN ÉCOSYSTÈME

FORGÉ PAR L'HOMME *A man-made ecosystem*



Les différents arbres fruitiers et les haies bordant les vergers favorisent la vie d'une faune et d'une flore spécifiques.

The nature and placement of the trees, with the fruit trees and hedges promotes specific flora and fauna.

La flore se signale par les lichens, le gui, plante parasite, ou d'autres végétaux qui nécessitent un entretien de la part des arboriculteurs.

Le lérot est un rongeur typique de ce milieu et les oiseaux sont les rois des vergers : les grives, la fauvette à tête noire, la mésange charbonnière, le bouvreuil, le rouge-queue à front blanc. Certaines espèces, comme les étourmeaux, insectivores au printemps, concurrencent le consommateur lorsqu'ils « dévorent » les cerises en juin.

Le producteur, garant de sa production, est le « médecin » de son verger dont il surveille l'état sanitaire. Certaines actions nuisibles génèrent des interventions adaptées avec des techniques les plus douces possibles voire naturelles afin de préserver l'environnement.

The flora is distinguished by vegetation that requires maintenance. The dormouse and various birds are typical in this environment, and they often compete for the cherries in June!

The producer is responsible for looking after the orchard and may need to intervene in order to protect the environment.



La chouette chevêche niche dans les arbres creux consommant rongeurs et gros coléoptères. Espèce menacée, elle fait l'objet d'une observation particulière.

Little owls nest in hollow trees and feed on rodents and large beetles. As it is an endangered species, it is the subject of special observation.



Pour qu'une fleur devienne « fruit », elle doit être pollinisée. C'est le travail des abeilles et bourdons qui assurent la fécondation par le transport du pollen.

For a flower to become a "fruit", it must be pollinated. This is the work of honeybees and bumblebees which ensure pollination by transporting the pollen.



LA CULTURE FRUITIÈRE *Fruit farming*

L'arboriculture est une activité exigeante nécessitant un savoir-faire particulier transmis de génération en génération.

Fruit farming is a demanding activity with a specific expertise that is passed on from generation to generation.

Avant 1945, il n'existait dans cette région que des vergers traditionnels ou « prés vergers » composés d'arbres « hautes-tiges » permettant un double usage de la terre pour un usage vivrier : la culture fruitière et l'élevage avec le pâturage d'animaux comme les moutons ou les bovins.

Dans les années 1960, pour faciliter les conditions de travail, de récolte et de rentabilité, les arboriculteurs professionnels ont remplacé les arbres dits « hautes-tiges » par des « demi-tiges » ou des « basses-tiges » selon l'espèce et la variété cultivée. Les vergers de production avec spécialisation des parcelles se développent.

Before 1945, this was the only region with tall standard orchards which were able to be used for both fruit cultivation and livestock grazing.

In the 1960s, tall standard trees were replaced with half standard and dwarf varieties and plot orchards developed.

Il faut 3 à 4 ans pour qu'un pommier ou un cerisier commence à produire des fleurs et des fruits, 5 à 6 ans pour un poirier

It takes 3 to 4 years for an apple tree to begin producing flowers and fruit, 5 to 6 years for a pear or cherry tree.



« Cueille-fruit ». Coll. PnrBSN
"Fruit picker".

Le saviez-vous ?

Un cerisier haute-tige peut atteindre 13 mètres. Les cerisiers conduits en demi-tiges et basses-tiges mesurent de 6 à 8 mètres de haut. Un arbre « basse-tige » comme le pommier, ne dépasse pas 2 mètres de haut.

Did you know?

A tall standard cherry tree can reach 13 metres. Dwarf and half standard cherry trees grow to between 6 and 8 metres high. A half standard tree such as the apple tree does not surpass 2 metres in height.

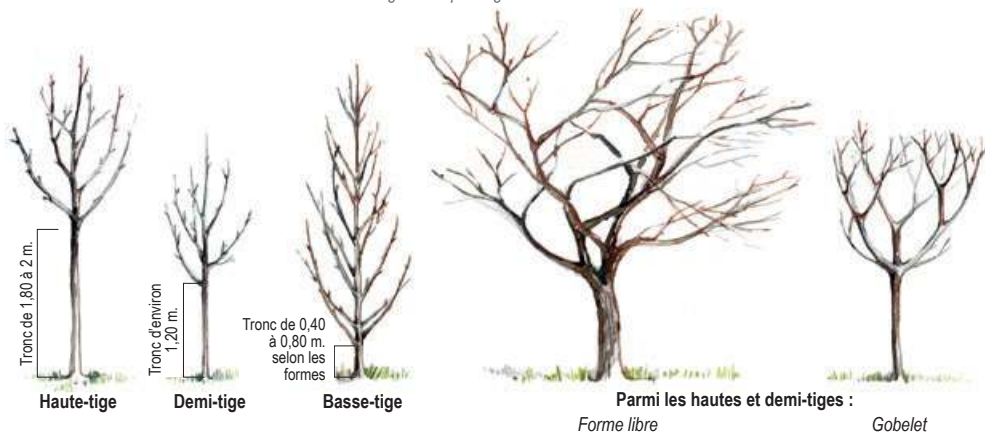
Des vergers conservatoires *Conservation orchards*

Pour assurer la sauvegarde de variétés fruitières locales, enseigner l'art de la plantation, du greffage, de la taille, l'Association Pomologique de Haute-Normandie, des communes, collèges, entreprises et le Parc s'associent afin de créer des réserves génétiques. Deux vergers conservatoires se trouvent sur la route des fruits, un à la Maison du Parc (pommiers et poires) et l'autre à Bardouville (pruniers).

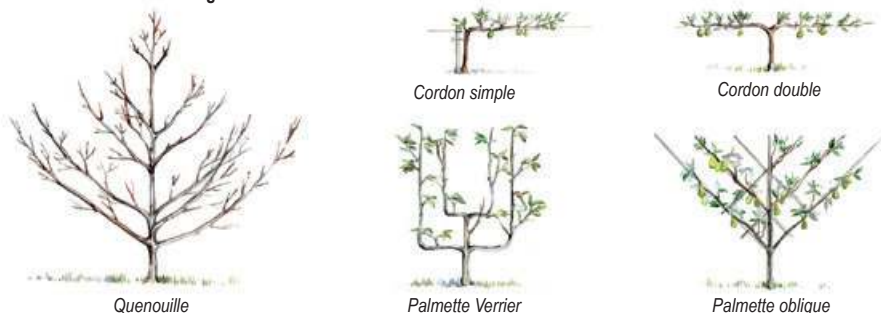
To conserve the heritage of local fruit varieties, to teach the art of the planting, grafting and cutting, the Pomological Association of Upper Normandy, the municipalities, middle schools, businesses and the Park are joining forces to create genetic reserves.

www.apnh.net

Hauteurs et tailles d'arbres *Trees heights and prunings*



Parmi les basse-tiges :



Les arbres fruitiers peuvent revêtir différentes formes selon les nécessités de culture. La taille consiste à élaguer les arbres pour les conduire dans une forme permettant d'optimiser la fructification et la récolte : plus d'ensoleillement, concentration de la sève vers les branches et rameaux conservés.

Fruit trees can assume different forms according to crop needs. Pruning consists in trimming the trees to shape them in such a way as to optimise the fruit-bearing cycle and harvest; more sunshine, a concentration of sap in the branches and twigs preserved.

On peut encore rencontrer le long de la route des vergers plantés de hautes-tiges car la vallée de Seine reste un des derniers bassins de production de cerisiers hautes-tiges français. Quelques-uns de ces vergers ont aussi été maintenus dans les cours fruitières pour préserver la tradition à usage domestique souvent liée à la production de cidre.

Même avec des branches à « hauteur d'homme », la cueillette demeure un exercice physique qui demande habileté et soin pour ne pas endommager des fruits prêts à la consommation. Pour la cueillette dans les arbres demi-tiges ou hautes-tiges comme les cerisiers, l'exercice relève de l'équilibre et nécessite une attention particulière car leurs branches cassent comme du verre.

The Seine valley remains one of the last production areas for French tall standard cherry trees. Some orchards have been conserved to uphold the tradition of cider production.

Fruit picking is a delicate skill to avoid damaging the fruit. For half or tall standard trees, it requires particular expertise because the branches break easily.



Le jardin de l'abbaye de Saint-Martin-de-Boscherville permet d'observer l'ensemble des tailles et espèces fruitières régionales. Ouvert toute l'année.

The Saint-Martin-de-Boscherville abbey garden lets visitors observe the different types of pruning and species of regional fruit trees. Open year-round.

abbaye-saint-georges.com



LE LONG DES BOUCLES DE LA SEINE *Along the loops of the Seine*

Des **panoramas** aux couleurs impressionnistes

Scenic views of impressive colors

Chaque année, aux mois d'avril et de mai, le paysage se transforme en de véritables tableaux impressionnistes aux nuances blanc rosé.

Every year, the landscapes during the months of April and May look like Impressionist paintings with white pinkish shades.

Les plateaux de Caux et du Roumois, qui dominent à plus de 100 mètres la vallée de la Seine, offrent des panoramas diversifiés. Ces paysages aux ambiances impressionnistes se recomposent entre les brumes matinales et les lumières aux nuances tamisées ou auréolées de couleurs vives.

Les floraisons s'échelonnent en fonction des espèces et des variétés (précoces ou tardives) et peuvent légèrement varier dans le temps en fonction de la météo des mois d'hiver et du début du printemps.

The Caux and Roumois plateaux, overlooking the Seine valley at over 100 metres, emerge from scenic views exposing landscapes of impressionistic environments when they are recomposed between the morning mist and the soft or brightly-coloured haloed lighting.

The blossoming of fruit trees is spread out according to the species and variety (early or late) and may vary slightly over time depending on the weather of the winter months and early spring.

i Les floraisons *Blossoming calendar*



Pruniers

End of March to end of April: plum trees



Poiriers

Start of April to mid-May: pear trees



Cerisiers et bigarreaux

Start of April for 3 weeks: cherry trees



Pommiers de table

Mid-April to mid-May: apple trees



Pommiers à cidre

May: cider apple trees



UNE CORBEILLE DE FRUITS GARNIE

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE *A full fruit basket all year long*

Cerisiers, pommiers, poiriers, pruniers, groseilliers, cassissiers, fraisiers offrent une extraordinaire composition florale au printemps. Puis au fil des saisons, les fruits apparaissent et se dégustent de juin au printemps suivant.

Cherry trees, apple trees, pear trees, plum trees, red currant trees, blackcurrant trees and strawberry plants offer an extraordinary bouquet of flowers spring. The fruits appear in June and are eaten until the following spring.

Après l'implantation des pommiers et poiriers au XVII^e siècle, de nouvelles espèces sont progressivement introduites aux XIX^e et XX^e avec les cerisiers, pruniers et petits fruits rouges. La diversification de la production, permet d'étaler les récoltes et d'optimiser la rentabilité des exploitations arboricoles.

Au sein de l'ensemble de la production, celle de pommes à couteaux, spécialité de la vallée de la Seine, demeure la plus importante. 99 % de ces pommes sont écoulées sur le territoire normand.

La pomme à cidre était autrefois destinée à la consommation locale. Le cidre était

la boisson de base dans les fermes. Le premier verger à cidre destiné à la commercialisation apparaît, en vallée de Seine,

en 1992. La distillation reste artisanale comme chez l'unique producteur récoltant de cidre fermier de la route des fruits à Heurteville.

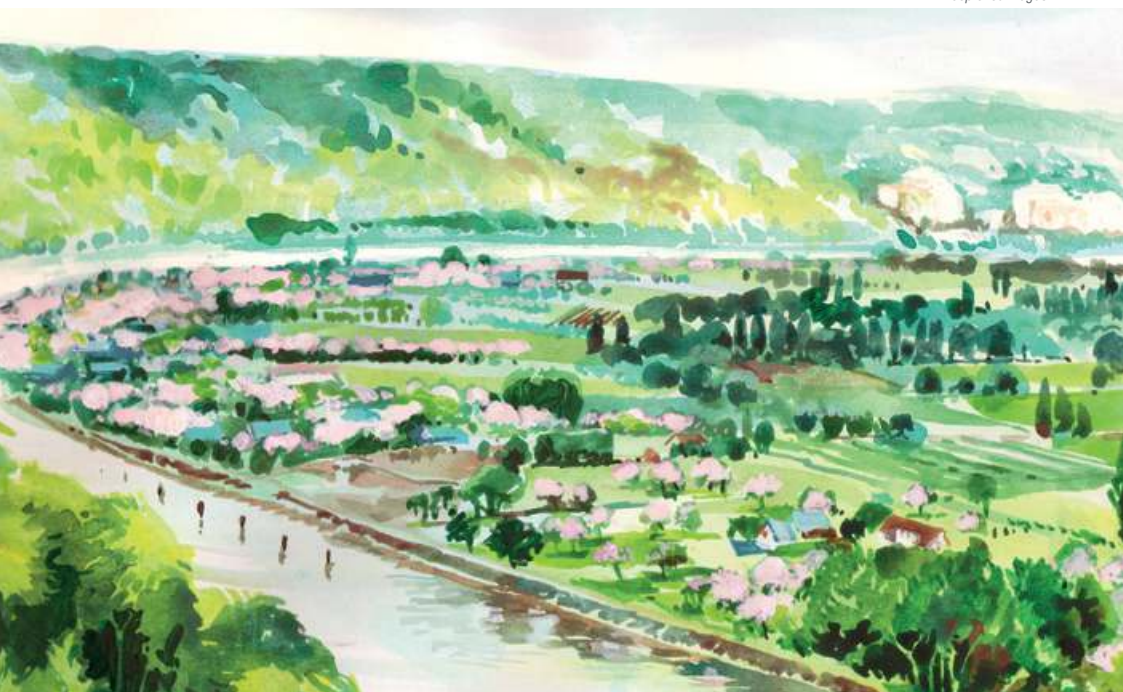
In the 19th and 20th centuries, other varieties of fruit trees were introduced in order to diversify production.

Apple cultivars are by far the most popular with 99% sold on the Normandy territory.

Cider apples are primarily for local consumption. The first cider orchard in the Seine valley appeared in 1992 and distillation remains exclusively artisanal.



Boucle de Jumièges. Aquarelle de S. Buttier. © Coll. pnrBSN
Loop of Jumièges





C'EST LA BONNE SAISON *It is the season*

Les fraises Strawberries



May to June:

Darselect et Gariguette.



May to August with "biferous":

Les « remontantes » : Mara des Bois, Charlotte...



Les cerises June, cherries:

Burlat, Napoléon, Reverchon, Hedelfingen, Summit, Rainier, Coralise.



Les groseilles, cassis, framboises July, red currants, blackcurrants, raspberries



Les prunes Mid-July to the end of September, plums:

Sur 40 variétés de prunes commercialisées au début du XX^e siècle, une trentaine a disparu pour laisser place aux plus courantes. Of the 40 plum varieties sold at the start of the 20th century, around 30 have disappeared to make way for the more common ones: Gaillon, Mirabelle, Reine-Claude, Quetsche, Prune de Monsieur.



Les pommes et poires End of August to October, apples and pears:

Elles se conservent jusqu'au printemps suivant. They last until the following spring.

Pommes à couteau Apple cultivars:

James Greaves, Reine des Reinettes, Cox Orange, Boscoop rouge ou grise, Golden, Jonagold, Melrose, Bénédicte, Canada...

Poires Pears: Conférence, Beurré Hardi, Doyenné du Comice.

Les variétés évoluent : à l'exigence de productivité, s'ajoute celle du goût de la clientèle.
Varieties evolve: according to the demands of productivity and the tastes of customers.



Pour en savoir plus, consulter le guide des variétés de fruits édité par la Chambre d'Agriculture de la Seine-Maritime, avec le soutien du Département de Seine-Maritime.

For more information, see the fruit variety guide edited by the Seine-Maritime Chamber of Agriculture.

seine-maritime.chambagri.fr/fruits-vds.asp

La Bénédicte est une pomme spécifiquement du terroir qui tire son nom des moines bénédictins de l'abbaye de Jumièges.

The Bénédicte is an apple variety specific to the area that owes its name to Benedictine monks from the Jumièges abbey.

Autant de fruits, autant de qualités gustatives et de chairs variées : juteuses, fermes, textures fines ou grossières, douces, acidulées, sucrées, parfumées... Le choix des variétés ne se fait pas au hasard pour une bonne composition culinaire.

So many fruits, so many different tastes and textures: juicy, firm, fine or rough textures, mild, acidic, sweet, aromatic... The choice is not left to chance for a good culinary composition.

Les conseils des producteurs sont précieux au moment de l'achat car certains fruits sont meilleurs crus que cuits et inversement, ou révèlent des saveurs complètement opposées. Recette salée/sucrée, en accompagnement de poisson ou viande, en dessert, confiture, marmelade, tous les goûts sont permis.

Their advice is precious when buying because certain fruit is better raw than cooked and vice versa or reveals completely opposite tastes.

Les marchés organisés sur le territoire du Parc naturel régional

The markets in the Regional Natural Park



Marché aux pommes

Le 1^{er} dimanche de chaque mois d'octobre à avril inclus, à Sainte-Opportune-la-Mare (Eure) vers Pont-Audemer sur la route des chaumières.

Apple market

The first Sunday of each month from October to April inclusive in Saint-Opportune-la-Mare on the Thatched Cottage Trail.

i Les fruits dans le langage populaire

The fruit names in popular French

La **cerise** sur le gâteau *Cherry on top*
 Être bonne **poire** *To be easily taken in*
 Être dans les **pommes** *To faint*
 Être pris pour une **poire** *To be taken advantage of*
 Travailler pour des **prunes** *To work for nothing*
 Haut comme 3 **pommes** *To be vertically challenged*
 Prendre une **prune** *To get a parking ticket*
 Se fendre la **poire** *To split one's sides laughing*
 Couper la **poire** en 2 *To meet halfway*
 Recevoir quelque chose en pleine **poire**
To get smacked in the face
 Entre la **poire** et le fromage *At the end of the meal*
 Le ver est dans la **pomme** *The damage is done*



Corbillon

La vannerie était jusque dans les années 1930 une activité importante dans la vallée. Des marais étaient plantés d'oseraies exploitées pour la fabrication de paniers. Ceux-ci étaient destinés au conditionnement et au transport des fruits produits localement : la « manne » ou « corbillon » pour les prunes et les cerises et le « touri » pour les poires.

© Coll. pnrBSN

Basketwork was, until the 1930s, an important activity in the valley. Willows were planted in the marshes for making baskets. They were intended for the packaging and transport of locally produced fruit: a "manne" or "corbillon" for plums and cherries and a "touri" for pears.

À LA RENCONTRE DES PRODUCTEURS *Meeting the farmers*

En dehors des marchés locaux, les arboriculteurs vendent aussi leurs fruits à la barrière ou en magasin sur leur lieu de production.

Fruit is sold by fruit farmers at the gate or at the shop to their production site or on local market stalls.

ANNEVILLE-AMBOURVILLE 76480

10 EARL de la Martellerie

M. Mme Quesne
544, route du Marais
GPS : 49.465261 x 0.862743
Tél. 02 35 37 01 53
quesne.olivier@orange.fr
Pommes, poires, cerises, prunes,
fraises. Gelées de fruits de
l'exploitation. Produits laitiers.
Vente à la ferme, tous les jours
à partir de 18h.

Farmer's market open every day from 6 pm.

Marchés :

Lundi matin : Bourg-Achard
Jeudi matin : Rouen (Boulingrin)
Samedi matin : Canteleu
et Saint-Martin-de-Boscherville
Samedi après-midi : Le Trait

11 Les Vergers Annevillais

M. Lefebvre
1360, route du Marais
GPS : 49.458027 x 0.862001
Tél. 06 07 52 17 49
verger.annevillais@orange.fr
Pommes, poires, cerises, prunes,
fraises, cassis, groseilles.
Vente à la ferme, tous les jours
sauf le dimanche de 8h à 12h
et de 13h30 à 17h30.

*Farmer's market open every day
except Sunday from 8 am to 12 pm
and 1:30 pm to 5:30 pm.*

BARDOUVILLE - 76480

12 EARL Landrin

Mme Vergught
650, rue du Bac
GPS : 49.43962 x 0.925622
Tél. 02 35 37 07 10
sandra.landrin@orange.fr
Pommes, poires, prunes, cerises,
fraises, framboises, groseilles, cassis.
Vente sur place toute l'année, du lundi
au vendredi de 9h à 17h. Le samedi et
le dimanche en saison de fruits rouges.
Sur rendez-vous : le reste de l'année.

*Farmer's market : Monday to Friday
from 9 am to 5 pm. Saturday and Sunday
during soft fruit season.*

By appointment the rest of the year.

13 SCEA Les Vergers de Beaulieu

M. Perraud
1060, Hameau de Beaulieu
GPS : 49.412934 x 0.921274
Tél. 02 35 37 07 08
les-vergers-de-beaulieu.fr
commande@les-vergers-de-beaulieu.fr
Bio : pommes, poires, cerises.
Culture raisonnée : fraises.
Vente sur place l'été : du lundi au
vendredi de 9h à 12h et de 13h à 16h.
Le reste de l'année : fermeture à 17h.

Farmer's market in summer:

*Monday to Friday from 9 am to 12 pm
and 1 pm to 4 pm.*

Rest of the year: open until 5 pm.

CAUMONT - 27310

14 Les Fruits du Haut Caumont

MM. Chavoutier
7, rue des Trois Épinés
GPS : 49.368036 x 0.895757
Tél. 02 35 18 10 38
Suivez les 3 pommes !
Pommes, poires et fraises.
Jus de pomme.

Vente sur place de novembre à juin,
les mercredi, vendredi et samedi
de 14h à 18h.
Cueillette au verger (pommes et
poires) tous les week-ends
de septembre et octobre de 14h à 18h.
Fermé en juillet et août.

Follow the 3 apples!

*Farmer's market from November to June,
on Wednesdays, Fridays and Saturdays
from 2 pm to 6 pm.*

*Pick your own fruit at the orchard (apples
and pears) every weekend of September
and October from 2 pm to 6 pm.
Closed in July and August.*

Marchés :

Lundi et vendredi matin : Pont-Audemer
Jeudi et dimanche matin :
Sotteville-lès-Rouen
Samedi matin : Louviers

HEURTEAUVILLE - 76940

1 Le Clos des Citots

M. Mme Lenormand
165, route de la Mailleraye
GPS : 49.457775 x 0.814057
Tél. 02 35 37 92 59
lenormandgerard@orange.fr
Cidre brut, demi-sec et doux, cidre
rosé, cidre de glace, poiré, poiré rosé,
apéritif normand, eau de vie de cidre,
vinaigre de cidre, jus de fruits variés.
Boutique de produits du terroir ouverte
toute l'année : du lundi au samedi de 9h
à 12h et de 14h à 17h ; les dimanches
et jours fériés, de 15h à 18h.

Visites et dégustation pour groupes sur
réservation (minimum 15 personnes).

*Brut, semi-dry and sweet cider, rosé cider, ice
cider, perry, rosé perry, norman apéritif, cider
brandy, cider vinegar, various fruit juices.*

Local produce shop open year-round:

*from Monday to Saturday from 9 am
to 12 pm and 2 pm to 5 pm; Sundays
and bank holidays from 3 pm to 6 pm.*

*Tasting and visits for groups upon request
(15 people minimum).*



2 EARL de la Grange Dimière

M. Demoy
211, quai Salmon
GPS : 49.451747 x 0.815709
Tél. 06 32 33 03 74
demoy.eric@wanadoo.fr
Pommes, poires, prunes, cerises, groseilles, cassis.
Vente sur place de juin à février, du lundi au samedi de 9h à 12h et de 15h à 18h ou sur rendez-vous.
Cueillette à la ferme sur rendez-vous.

Farmer's market from June to February, from Monday to Saturday from 9 am to 12 pm and 3 pm to 6 pm. Pick up your own fruit on the farm by appointment.

JUMIÈGES - 76480

3 M. Deboos

2343, le Conihout
GPS : 49.404016 x 0.816414
Tél. 06 17 66 90 22
Pommes, poires, prunes, cerises, groseilles.
Vente sur place en saison des pommes et poires, le matin les lundi, mardi, jeudi et vendredi, ou sur rendez-vous.

Farmer's market during the apples and pears season, on Monday, Tuesday, Thursday and Friday mornings or on appointment.

Marchés :
Mercredi matin : Le Neubourg
Samedi matin : Bernay
Dimanche matin : Brionne

4 M. Mme Queminn

1691, route du Conihout
GPS : 49.404016 x 0.816414
Tél. 06 71 59 91 40
Pommes, poires, prunes, cerises, fraises, groseilles, cassis, framboises.
Jus de fruits.

Vente sur place, tous les jours sauf le dimanche de 14h à 18h.
Farmer's market from Monday to Saturday from 2 pm to 6 pm.

Marchés :
Jeudi matin : Elbeuf
Samedi matin : Louviers
Dimanche matin : Le Havre (les Halles)

5 M. Portail

709, route du Conihout
GPS : 49.39769 x 0.826713

Tél. 02 35 37 98 24 / 06 60 19 72 02
Pommes, poires, prunes, cerises, groseilles.
Vente sur place uniquement sur rendez-vous.

Farmer's market on appointment.

Marchés :
Lundi et vendredi matin : Pont-Audemer
Lundi matin : Bolbec
Dimanche matin : Le Houllme

6 M. Faucherre

175, route du Conihout
GPS : 49.396996 x 0.831631
Tél. 02 35 37 08 19
dany.faucherre@orange.fr
Pommes, poires, cerises, fraises, framboises, groseilles, cassis, rhubarbe.
Vente à la ferme, tous les jours de 9h à 18h.

Farmer's market open every day from 9 am to 6 pm.

Marchés :
Jeudi et dimanche matin : Sotteville-lès-Rouen

LE MESNIL-SOUS-JUMIÈGES 76480

7 La Grange Fruitière

M. Mme Bachelet
125, route du Manoir
GPS : 49.409663 x 0.855145
Tél. 02 35 37 42 94 / 06 71 44 04 64
Pommes, poires, cerises, prunes, fraises, framboises, groseilles, cassis.
Vente sur place, de novembre à mars, les jeudi, vendredi, samedi et dimanche après-midi. De mars à octobre, le dimanche après-midi.
Farmer's market, from November to March, on Thursday, Friday, Saturday and Sunday afternoon. From March to October, on Sunday afternoon.

Marchés :
Mercredi et samedi matin : Bihorel
Vendredi matin : Bois-Guillaume
Samedi matin : Dieppe

8 M. Mme Pascal et Claire Crevel

255, route du Halage
GPS : 49.416009 x 0.865662
Tél. 02 35 37 23 58
Pommes, poires, cerises, prunes, fraises, framboises, groseilles, cassis.
Jus de pomme.

Vente sur place, en saison tous les jours de 14h à 18h.

Farmer's market seasonally, every day from 2 pm to 6 pm.

8 M. Clément Crevel

255, route du Halage
GPS : 49.416009 x 0.865662
Tél. 06 43 63 81 99
clement.crevel@outlook.fr
Pommes, poires, cerises, prunes, fraises, framboises, groseilles, cassis.
Jus de pomme.

Vente à la barrière en saison.
Sold at the gate seasonally.

9 Le Fruitiier du Mesnil

M. Guilbert
1701, route du Halage
GPS : 49.440869 x 0.856333
Tél. 02 35 37 48 17 / 06 73 36 03 73
lefruitierdumesnil@orange.fr
Pommes, poires, cerises, fraises, framboises, groseilles, cassis, casseilles et mûres.
Vente à la ferme tous les jours de 9h à 19h.
Libre cueillette à la ferme pour les pommes, de septembre à octobre tous les jours et week-ends de 9h à 19h (7jours/7).
Farmer's market open every day from 9 am to 7 pm. Free pick-your-own apples on the farm from September to October every day and at weekends from 9 am to 7 pm.

Casseille	Jostberry
Cassis	Blackcurrant
Cerise	Cherry
Fraise	Strawberry
Framboise	Raspberry
Groseille	Redcurrant
Mûre	Blackberry
Poire	Pear
Pomme	Apple
Prune	Plum

Gélée de fruits	Fruit jelly
Jus de pomme	Apple juice
Produit laitier	Dairy product

Marché	Market
Lundi	Monday
Mardi	Tuesday
Mercredi	Wednesday
Jeudi	Thursday
Vendredi	Friday
Samedi	Saturday
Dimanche	Sunday
Matin	Morning or am
Après-midi	Afternoon or pm



LE PARCOURS DES 4 SAISONS *The 4 seasons*

Le faible dénivelé de la route permet aux amateurs et aux familles de partir en vélo, à la découverte des paysages et des producteurs. Les bacs assurent les liaisons entre la rive droite et la rive gauche.

The gently sloping road allows connoisseurs and families to discover the landscapes and farmers, while taking advantage of the ferries that provide trips between the left and right banks.

Image insolite tout au long de l'année

Surprising image all year long



Les bateaux qui sillonnent la Seine entre Rouen et le Havre passent au milieu des vergers.

Boats sail back and forth over the Seine between Rouen and Havre, passing amongst the orchards.



Le printemps *Spring*

La végétation renaît.

L'arboriculteur fertilise le sol.

Les arbres fruitiers sont en fleurs.

Le fond sonore est marqué par le bourdonnement des abeilles et bourdons qui « travaillent » à la fécondation.

Les moutons tondus pâturent dans les vergers hautes-tiges.

Les marais se couvrent de boutons d'or (renoncule) et d'iris.

Les fraises et les cerises arrivent sur les étals.

The vegetation returns.

Fruit farmers fertilise the soil.

Fruit trees are in bloom.

The buzzing of honeybees and bumblebees who are "busy" pollinating can be heard in the background.

Shorn sheep are in the tall standard orchards.

The marshes are covered with buttercups (ranunculus) and irises. Strawberries and cherries appear on the fruit stands.



L'été Summer

L'arboriculteur récolte ses fruits et les prépare pour la vente. Les étals de fruits des marchés et des producteurs prennent de la couleur et du goût.

En juin, juillet, les échelles prennent place dans les vergers. Les foin coupés ont une odeur caractéristique. Les vachent pâturent dans les marais.

Fruit framers pick the fruit and prepare it for selling.

The fruit stalls on the markets and at the fruit farmer's become abundant with colours and tastes.

In June/July, the ladders are installed in the orchards.

he fresh hay has a characteristic scent.

The animals graze in the marshes.



L'automne Autumn

La récolte des pommes et des poires bat son plein.

L'arboriculteur taille les arbres à petits fruits et fruits à noyaux et renouvelle ses vergers.

Les ambiances et lumières sont tamisées avec les brouillards matinaux sur la Seine.

Les vergers prennent des couleurs ocrées.

The harvest of apples and pears is in full swing.

Fruit farmers prune the soft fruit and stone fruit trees and renew the orchards.

The ambience and lighting become soft with the morning fog over the Seine.

The orchards take on ochre colours.



L'hiver Winter

L'arboriculteur taille les pommiers et les poiriers.

Il renouvelle ses vergers.

Les arbres sont nus et révèlent les secrets de leur architecture.

Les paysages sont plus ouverts.

Fruit farmers prune the apple and pear trees.

The orchards are renewed.

The trees are bare and reveal the secrets of their architecture.

Landscapes are more open.

La véloroute de la vallée de la Seine épouse la route des fruits sur les boucles d'Anneville-Ambourville et de Jumièges.

La route des fruits peut se pratiquer intégralement en vélo.

The Seine valley cycle route follows the Fruit Trail round the Anneville-Ambourville and Jumièges loops. The Fruit Trail can be seen entirely by bike.



Location de vélos sur la route des fruits

- Office de Tourisme à Jumièges
- Maison du Parc (coordonnées au dos).

Bicycle rental on the Fruit Trail

- The Tourist Information Office in Jumièges
- The Maison du Parc (details on the cover).

LA ROUTE AUTREMENT *The Trail by other means*

Activités de pleine nature

Open-air activities

Seul ou en famille, simple promeneur ou sportif averti, la route des fruits, entre vallée, plateaux, coteaux et marais, propose un large éventail d'activités.

Alone or accompanied, for the simple walker or sports enthusiast, in this part of the region between the valley, plateaux, hills and marshes there are plenty of opportunities to participate in active, green tourism.

Chemin faisant : à pied, à cheval, à vélo

On the road: on foot, on horseback, by bike

De nombreux sentiers sont aménagés.

Des centres équestres et associations proposent des promenades et randonnées accompagnées pédestres, à cheval ou avec des ânes.

Many trails have been developed.

Equestrian centres and associations offer walks and hikes for pedestrians, on horseback or on a donkey.

roventourisme.com

tourismecauxseine.com

seine-maritime-tourisme.com

Base de plein-air et de loisirs de Mesnil-sous-Jumièges

Outdoor and leisure activities centre in Mesnil-sous-Jumièges

Sports nautiques, parcours dans les arbres, tir à l'arc, baignade, jeux pour enfants.

Restauration sur place. Hébergement.

Accessible aux individuels et aux groupes.

Water sports, tree trail, archery, swimming, children's games.

Restaurant on site. Accommodation.

Accessible to individuals and groups.

basedeloisirs-jumieges-lemesnil.fr

Club de voile CVAS CVAS Sailing Club

Activités nautiques sur réservation.

Water activities upon reservation.

cvas.fr

Golf de Jumièges Golf

À Mesnil-sous-Jumièges.

Au cœur de la boucle et en lisière de forêt de Jumièges, golf 18 trous et compact de 9 trous, practice de 50 postes dont 20 couverts, putting green.

Restauration sur place, produits du terroir. Hébergement.

Accessible avec ou sans adhésion.

In Mesnil-sous-Jumièges.

At the heart of the loop and at the edge of the Jumièges forest, 18-hole and 9-hole golf course, driving range with 50 stations including 20 covered stations, putting green.

Restaurant on site, local produce. Accommodation.

Accessible with or without membership

golfdejumieges.fr

Vol libre Free flight

Pour découvrir la route des fruits de haut, aire d'envol au panorama de Barneville-sur-Seine.

Orientation nord et nord-ouest.

Pratique sportive accessible aux personnes licenciées

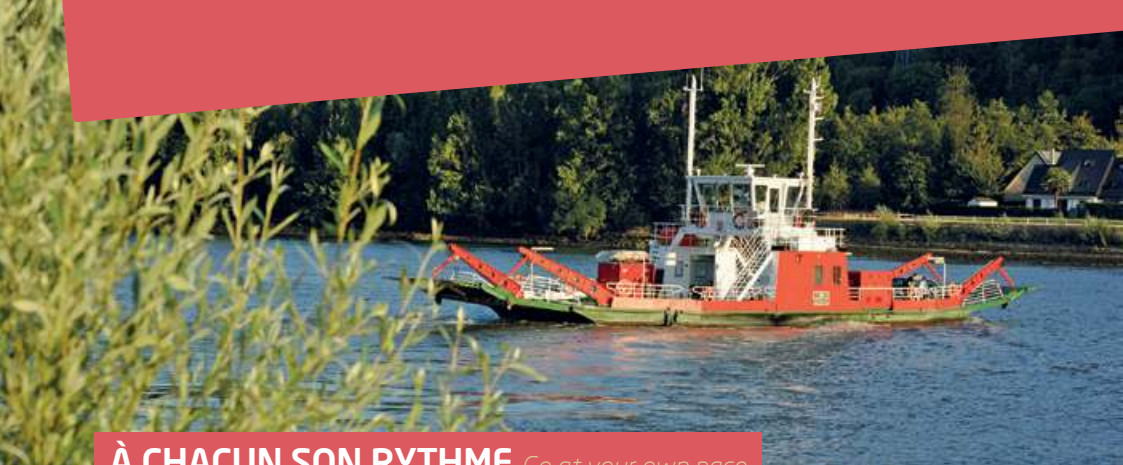
Discover the Fruit Trail from above with a panoramic flight from Barneville-sur-Seine.

North and northwest exposure.

Sports accessible to sports federation members.

normandie-vol-libre.fr





À CHACUN SON RYTHME *Go at your own pace*

La route des fruits peut s'emprunter d'Est en Ouest et inversement, à partir de plusieurs « portes d'entrée » selon la provenance géographique. Un balisage routier permet de suivre l'itinéraire.



The Fruit Trail can be explored from east to west and vice versa, from several "entrance points" according to the geographic origin. There are markers to signal the route.

Les bacs de Seine *The Seine ferries*

Une curiosité quasi unique en France. Une expérience que propose la route des fruits à plusieurs points de traversée de la Seine (voir la carte).

Accessibles aux véhicules légers, vélos et piétons.

Le bac assurant la liaison Yainville/Heurteauville ne fonctionne pas les dimanches et jours fériés. Service gratuit.

An almost unique curiosity in France. An experience that lets you visit the Fruit Trail at several of the Seine crossings (see map).

Accessible for light vehicles, bicycles and pedestrians.

The ferry for the Yainville/Heurteauville crossing does not run on Sundays or bank holidays. Free service.

Horaires *Timetables:* inforoute76.fr

Point de vigilance

À Bardouville, il est conseillé de laisser son véhicule près de l'église, pour descendre vers les bords de Seine par le chemin du Roy (le parcours est interdit aux véhicules de plus de 3,5 T).

Warning

In Bardouville, it is recommended to leave your vehicle near the church, go down to the banks of the Seine via the Roy path (the route is prohibited for vehicles over 3.5 T).

Sites et monuments ouverts au public *Sites and monuments open to the public*



Abbaye de Jumièges *Jumièges Abbey*

76480 Jumièges - Tél. 02 35 37 24 02

Ouvert toute l'année. *Open year-round.*

abbayedejumieges.fr



Château du Taillis - Musée août 44 « l'enfer sur la Seine »

Château du Taillis - August 1944 museum "hell on the Seine"

Hameau de Saint-Paul - 76480 Duclair - Tél. 02 35 37 95 46

Pour les individus, ouvert du 1^{er} mai au 15 octobre. Pour les groupes, toute l'année. *For individuals, open 1st May to 15th October. For groups, year-round.*

chateau-du-taillis.com

Légende Key

-  Route des Fruits
The Fruit Trail
-  Véloroute de la Vallée de la Seine
Cycle route of the Seine Valley
-  Véloroute sur la Route des Fruits
Cycle route along the Fruit Trail
-  Vergers
Orchards
-  1 Arboriculteurs
Fruit farmers
-  Office de Tourisme
Tourist Information Centre
-  Site Impressionniste
Impressionist site
-  Location de vélos
Cycle hire
-  Aire de pique-nique
Picnic area
-  Aire de service camping-car
Motorhome service point
-  Bac de Seine
River ferry
-  Site ou monument ouvert au public
Site or monument open to the public
-  Abbaye
Abbey
-  Parc, jardin
Garden, park
-  Site naturel remarquable ouvert au public
Outstanding natural site open to the public
-  Aire panoramique
Panoramic viewpoint
-  Activités de pleine nature
Open-air activities
-  Golf
Golf courses
-  Départ de sentiers de randonnée pédestre
Start of hiking trails
-  Départ de sentiers de randonnée équestre
Start of horse riding trails
-  Départ de sentiers de randonnée cyclo
Start of mountain bike trails
-  Sentier de Grande Randonnée (GR®)
Long-distance hiking trail®



